

動詞句etwas in die Tat umsetzen およびそのバリ エーションの共起目的語 : DWDSのZEITコーパスに基 づく調査

恒川, 元行

<https://doi.org/10.15017/6779683>

出版情報 : 言語文化論究. 50, pp.89-102, 2023-03-20. Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University
バージョン :
権利関係 :

動詞句 *etwas in die Tat umsetzen* およびそのバリエーションの共起目的語 ——DWDS の ZEIT コーパスに基づく調査——

恒 川 元 行

1. 本稿の目的

本稿の目的は、*etwas in die Tat umsetzen* およびそのバリエーション表現 (*etwas in die Praxis/Wirklichkeit/Realität umsetzen* ほか) の共起目的語 (*etwas*) を整理し、記録・報告することである。これは、恒川 (2022b) の派生的研究結果であり、利用コーパス (DWDS の ZEIT コーパス) や検索方法は共通している。

2. *Tat/Praxis/Wirklichkeit/Realität* の場合の共起目的語

ここではまず、*etwas in die Tat umsetzen* およびそのバリエーションのうち、事例数の多い、中核名詞が *Tat* (1934例)、*Praxis* (541例)、*Wirklichkeit* (176例)、*Realität* (103例) の場合の共起目的語について述べる。残りの *Aktion* (47例)、*Aktivität* (5例)、*Anwendung* (4例)、*Handeln* (38例)、*Handlung* (16例)、*Tätigkeit* (3例)、*Tun* (4例) は、第3章で扱う。なお、以下では *etwas in die Tat umsetzen* およびそのバリエーションに言及する場合、これらの中核名詞を表現全体の代わりとして「*Tat* の場合」のように表現することがある。

2.1 共起目的語の整理

2.1.1 複合形式の共起目的語

第1の「整理」は、事例の集計に際して、同一の基礎語を持つ複合形式の共起目的語をその基礎語に還元することである。たとえば、*Reformidee*, *Vertriebsidee*, *Geschäftsidee*; *Hochschulentwicklungsplan*, *Schulreformplan*, *Wirtschaftsplan*;¹ *Familienpolitik*, *Wachstumspolitik*, *Welthandelspolitik*; *Hochschulreform*, *Steuerreform*, *Arbeitsmarktreform* などは、それぞれ基礎語 *Idee*, *Plan*, *Politik*, *Reform* に還元し、それぞれの単一語の事例と合算して集計した。以下の表2では、この合計数を用いている。

このような還元を行うのは、実際の新聞記事には多種多様な複合語が用いられており、出現形のままで集計すれば見出し語が分散し、共起の全体像が見えにくくなる恐れがあるためである。なお、この作業は頻度の高い基礎語を持つ複合形式の共起目的語について行い、単発的な複合語の場合にはそのままの形で集計している。

2.1.2 共起目的語 p

2つ目の「整理」は、代名詞類 (記号 p; 表2で全体の相対頻度順第2位) についてである。こ

ここでは、共起目的語が特定の名詞ではなく、代名詞類そのもの (*alles, nichts, vieles* など) のほか、次例のような先行 / 後行文脈を受ける代名詞 (*das, dies, es*) や先行 / 後行する *was* 文 (および *alles, das* などとの組み合わせ) が共起目的語となっている事例をまとめた。事例数では後者 (以下の例を参照) の方が多い。この「整理」も上と同じ趣旨で、共起目的語の全体像を把握しやすくするために行ったものである。

Tat/aa/0005 1946/11/7 *Daher ist es nötig, den Kreis zu zerschneiden, um so einen Ausweg zu schaffen. Dies ist von der englischen Besatzungsbehörde klar erkannt und in die Tat umgesetzt worden, soweit es in ihrer Macht steht. (dies = 先行文脈)*

Realität/ad/032 1977/12/9 *Wovon Runge nur träumen konnte, das hat Erwin Speckter in bürgerlich hanseatische Realität umgesetzt. (das = 先行 was 文)*

Praxis/aa/0644 2014/3/5 “Als ich anfang zu regieren, versuchte ich, *das in die Praxis umzusetzen, was in der Debatte der Kardinäle aufgetaucht war*”, erklärte der Papst. (*das = 後行 was 文*)

2.2 共起目的語の集計結果と観察

2.2.1 共起目的語の延べ語数と異なり語数

次の表1は、共起目的語の延べ語数 (= 事例の総数) と異なり語数を示す。本章の *Tat ~ Realität* のほか、第3章で扱う *Aktion ~ Tun* の語数も合わせて挙げている。前者は事例数の多い順、後者はアルファベット順の配列である。

表1：事例数と異なり語数

	事例数 (延べ語数)	異なり語数
Tat	1934	423
Praxis	541	203
Wirklichkeit	176	89
Realität	103	60
Aktion	47	39
Aktivität	5	5
Anwendung	4	4
Handeln	38	26
Handlung	16	14
Tätigkeit	3	3
Tun	4	4

2.2.2 頻度3以上の共起目的語

以下の表2は、*in die Tat/Praxis/Wirklichkeit/Realität umsetzen* の場合の共起目的語を、A列の値 (相対頻度) で降順に配列したものである。横軸の *Tat ~ Realität* の配列は、事例数の多い順 (表1参照) である。表が無意味に長くなるのを避けるため、本表はB列の示す合計頻度 (絶対頻度) 3以上の目的語に限定し、合計頻度2と1の共起目的語は別に、それぞれ2.2.2節と2.2.3節に列挙する。

本表の各列はそれぞれ以下を示している：

- A：全体の相対頻度 = *Tat/Praxis/Wirklichkeit/Realität* の C 値（相対頻度）の平均
- B：全体の絶対頻度 = *Tat ~ Realität* の D 値（絶対頻度）の合計
- C：*Tat ~ Realität* それぞれの相対頻度 = 各見出し語の頻度が *Tat ~ Realität* それぞれの事例数合計に占める割合
- D：*Tat ~ Realität* それぞれにおける当該見出し語の絶対頻度（=事例数）
- E：*Tat ~ Realität* それぞれにおける当該見出し語の頻度順位（同順の見出し語が複数ある場合の順位はその中間値）

たとえば、共起目的語 *Idee* の場合、A 値（全体の相対頻度）が7.40、B 値（全体の絶対頻度）が211である。この *Idee* の A 値7.40は、*Tat ~ Realität* の各 C 値が示す相対頻度、すなわち *Tat* の8.01、*Praxis* の6.28、*Wirklichkeit* の8.52、*Realität* の6.80の平均値である。この C 値は、*Tat ~ Realität* のそれぞれにおける *Idee* の絶対頻度（D 値；順に155/34/15/7）が、それぞれの事例数全体（表1参照）に占める割合を示している。E 値は、*Tat* の場合、共起目的語 *Idee* が *Plan* に次いで第2位、*Praxis* の場合でも *Theorie* に次いで第2位、*Wirklichkeit* では第1位、*Realität* では *p*、*Plan* に次いで第3位であることを示す。なお、この E 値に6.5（*Praxis* の場合の *Plan*）、36.5（*Tat* の場合の *Theorie*）など、整数ではない順位が見られるのは、同順の見出し語が複数ある場合、中間値をもってその順位としているからである。

表2：頻度3以上の共起目的語

	全体		Tat			Praxis			Wirklichkeit			Realität			
	A	B	C	D	E	C	D	E	C	D	E	C	D	E	
1	Idee	7.40	211	8.01	155	2	6.28	34	2	8.52	15	1	6.80	7	3
2	p	7.33	192	7.08	137	3	6.10	33	3	7.39	13	3	8.74	9	1
3	Plan	6.72	207	8.95	173	1	2.22	12	6.5	7.95	14	2	7.77	8	2
4	Theorie	3.56	71	0.47	9	36.5	10.54	57	1	2.27	4	8	0.97	1	37.5
5	Traum	2.81	41	1.45	28	13		0		3.98	7	4.5	5.83	6	4
6	Vorstellung	2.15	40	1.19	23	19	1.66	9	10	2.84	5	6	2.91	3	7.5
7	Programm	2.02	93	4.29	83	4	1.11	6	15.5	1.70	3	12.5	0.97	1	37.5
8	Konzept	1.94	41	1.14	22	22.5	2.59	14	5	1.14	2	21	2.91	3	7.5
9	Vision	1.93	25	0.78	15	28	0.37	2	55.5	1.70	3	12.5	4.85	5	5
10	Erkenntnis	1.79	49	1.19	23	19	4.44	24	4	0.57	1	58	0.97	1	37.5
11	Wunsch	1.47	26	0.93	18	25.5		0		3.98	7	4.5	0.97	1	37.5
12	Vorschlag	1.43	47	1.76	34	8	2.03	11	8.5		0		1.94	2	12
13	Gedanke	1.39	64	2.90	56	5	1.11	6	15.5	0.57	1	58	0.97	1	37.5
14	Beschluss	1.25	61	2.74	53	6	1.11	6	15.5	1.14	2	21		0	
15	Projekt	1.21	33	1.40	27	15	0.37	2	55.5	1.14	2	21	1.94	2	12
16	Fantasie/Pha	1.04	17	0.67	13	29.5		0		0.57	1	58	2.91	3	7.5
17	Entscheidung	1.03	21	0.83	16	27	0.37	2	55.5		0		2.91	3	7.5
18	Modell	0.88	12	0.10	2	118	1.48	8	11		0		1.94	2	12
19	Konzeption	0.80	14	0.36	7	43.5	0.55	3	34.5	2.27	4	8		0	
20	Wille	0.77	27	1.19	23	19	0.18	1	137	1.70	3	12.5		0	

		全体		Tat			Praxis			Wirklichkeit			Realität		
		A	B	C	D	E	C	D	E	C	D	E	C	D	E
21	Politik	0.75	28	1.14	22	22.5	0.74	4	25.5	1.14	2	21		0	
22	Reform	0.75	50	2.43	47	7	0.55	3	34.5		0			0	
23	Ergebnis	0.70	16	0.21	4	62.5	2.03	11	8.5	0.57	1	58		0	
24	Möglichkeit	0.70	9	0.16	3	78.5	0.37	2	55.5	2.27	4	8		0	
25	Gesetz	0.70	23	0.57	11	32.5	2.22	12	6.5		0			0	
26	Grundsatz	0.69	13	0.31	6	47	0.74	4	25.5	1.70	3	12.5		0	
27	Satz	0.63	6	0.05	1	285.5	0.37	2	55.5	1.14	2	21	0.97	1	37.5
28	Worte	0.63	31	1.40	27	15	0.55	3	34.5	0.57	1	58		0	
29	Entwurf	0.62	8	0.21	4	62.5	0.18	1	137	1.14	2	21	0.97	1	37.5
30	Verpflichtung	0.58	7	0.21	4	62.5		0		1.14	2	21	0.97	1	37.5
31	Versprechen	0.58	32	1.55	30	11	0.18	1	137	0.57	1	58		0	
32	Vorhaben	0.57	34	1.71	33	9		0		0.57	1	58		0	
33	Utopie	0.54	7	0.10	2	118	0.37	2	55.5	1.70	3	12.5		0	
34	Anspruch	0.54	9	0.26	5	52.5	0.18	1	137	1.70	3	12.5		0	
35	Notwendigkeit	0.53	3		0		0.18	1	137		0		1.94	2	12
36	Wissen	0.53	13	0.26	5	52.5	1.29	7	12.5	0.57	1	58		0	
37	Ziel	0.52	12	0.36	7	43.5	0.74	4	25.5		0		0.97	1	37.5
38	Revolution	0.51	4	0.10	2	118		0			0		1.94	2	12
39	Forderung	0.46	23	0.93	18	25.5	0.92	5	20		0			0	
40	Hoffnung	0.46	5	0.10	2	118	0.18	1	137	0.57	1	58	0.97	1	37.5
41	Erklärung	0.45	12	0.47	9	36.5	0.37	2	55.5		0		0.97	1	37.5
42	Ankündigung	0.45	32	1.60	31	10	0.18	1	137		0			0	
43	Vorsatz	0.44	24	1.03	20	24	0.74	4	25.5		0			0	
44	Kenntnis	0.44	6	0.05	1	285.5	0.74	4	25.5		0		0.97	1	37.5
45	Vereinbarung	0.44	11	0.41	8	40.5	0.37	2	55.5		0		0.97	1	37.5
46	Lehre	0.44	11	0.26	5	52.5	0.92	5	20	0.57	1	58		0	
47	Empfehlung	0.44	16	0.62	12	31	0.55	3	34.5	0.57	1	58		0	
48	Absicht	0.42	30	1.50	29	12	0.18	1	137		0			0	
49	Prinzip	0.40	18	0.67	13	29.5	0.92	5	20		0			0	
50	Begriff	0.38	7	0.21	4	62.5	0.18	1	137	1.14	2	21		0	
51	Abkommen	0.37	13	0.36	7	43.5	1.11	6	15.5		0			0	
52	Ratschlag	0.35	7	0.26	5	52.5	0.18	1	137		0		0.97	1	37.5
53	Einsicht	0.35	12	0.47	9	36.5	0.37	2	55.5	0.57	1	58		0	
54	Drohung	0.35	27	1.40	27	15		0			0			0	
55	Strategie	0.35	14	0.47	9	36.5	0.92	5	20		0			0	
56	Maßnahme	0.34	24	1.19	23	19	0.18	1	137		0			0	
57	Überzeugung	0.34	4	0.05	1	285.5	0.18	1	137	1.14	2	21		0	
58	Rezept	0.34	6	0.21	4	62.5	0.18	1	137		0		0.97	1	37.5
59	Vertrag	0.34	8	0.05	1	285.5	1.29	7	12.5		0			0	
60	Szenario	0.34	3		0		0.37	2	55.5		0		0.97	1	37.5
61	Recht	0.32	7	0.16	3	78.5	0.55	3	34.5	0.57	1	58		0	
62	System	0.31	6	0.10	2	118	0.55	3	34.5	0.57	1	58		0	

63	Definition	0.30	3	0.05	1	285.5	0.18	1	137		0		0.97	1	37.5
64	Entschluss	0.30	23	1.19	23	19		0			0			0	
65	Formel	0.30	3	0.05	1	285.5		0		1.14	2	21		0	
66	Befehl	0.29	7	0.21	4	62.5	0.37	2	55.5	0.57	1	58		0	
67	Auftrag	0.27	6	0.16	3	78.5	0.37	2	55.5	0.57	1	58		0	
68	Erfindung	0.27	3	0.10	2	118		0			0		0.97	1	37.5
69	Erkanntes	0.27	3	0.10	2	118		0			0		0.97	1	37.5
70	Fahrplan	0.27	3	0.10	2	118		0			0		0.97	1	37.5
71	Modernisierung	0.27	3	0.10	2	118		0			0		0.97	1	37.5
72	Ideal	0.27	8	0.31	6	47	0.18	1	137	0.57	1	58		0	
73	Ansicht	0.26	5	0.10	2	118	0.37	2	55.5	0.57	1	58		0	
74	Maxime	0.26	5	0.10	2	118	0.37	2	55.5	0.57	1	58		0	
75	These	0.26	5	0.10	2	118	0.37	2	55.5	0.57	1	58		0	
76	Gelerntes	0.26	7	0.10	2	118	0.92	5	20		0			0	
77	Parole	0.25	12	0.47	9	36.5	0.55	3	34.5		0			0	
78	Planung	0.24	6	0.21	4	62.5	0.18	1	137	0.57	1	58		0	
79	Paket	0.22	7	0.31	6	47		0		0.57	1	58		0	
80	Ansatz	0.21	4	0.10	2	118	0.18	1	137	0.57	1	58		0	
81	Postulat	0.18	4		0		0.74	4	25.5		0			0	
82	Doktrin	0.18	6	0.16	3	78.5	0.55	3	34.5		0			0	
83	Ambition	0.17	3	0.10	2	118		0		0.57	1	58		0	
84	Botschaft	0.17	3	0.10	2	118		0		0.57	1	58		0	
85	Regel	0.16	5	0.10	2	118	0.55	3	34.5		0			0	
86	Bekanntnis	0.16	10	0.47	9	36.5	0.18	1	137		0			0	
87	Urteil	0.15	4	0.05	1	285.5	0.55	3	34.5		0			0	
88	Experiment	0.14	6	0.21	4	62.5	0.37	2	55.5		0			0	
89	Überlegung	0.14	11	0.57	11	32.5		0			0			0	
90	Absprache	0.14	3		0		0.55	3	34.5		0			0	
91	Kritik	0.14	3		0		0.55	3	34.5		0			0	
92	Philosophie	0.13	5	0.16	3	78.5	0.37	2	55.5		0			0	
93	Rat	0.13	5	0.16	3	78.5	0.37	2	55.5		0			0	
94	Erfahrung	0.11	6	0.26	5	52.5	0.18	1	137		0			0	
95	Denken	0.11	3	0.05	1	285.5	0.37	2	55.5		0			0	
96	Solidarität	0.11	3	0.05	1	285.5	0.37	2	55.5		0			0	
97	Technik	0.11	3	0.05	1	285.5	0.37	2	55.5		0			0	
98	Versuch	0.11	3	0.05	1	285.5	0.37	2	55.5		0			0	
99	Versprechung	0.10	8	0.41	8	40.5		0			0			0	
100	Motto	0.09	7	0.36	7	43.5		0			0			0	
101	Anordnung	0.08	4	0.16	3	78.5	0.18	1	137		0			0	
102	Auffassung	0.08	4	0.16	3	78.5	0.18	1	137		0			0	
103	Bewusstsein	0.08	4	0.16	3	78.5	0.18	1	137		0			0	
104	Gerede	0.08	4	0.16	3	78.5	0.18	1	137		0			0	
105	Lösung	0.08	4	0.16	3	78.5	0.18	1	137		0			0	
106	Idealismus	0.07	3	0.10	2	118	0.18	1	137		0			0	

		全体		Tat			Praxis			Wirklichkeit			Realität		
		A	B	C	D	E	C	D	E	C	D	E	C	D	E
107	Initiative	0.07	3	0.10	2	118	0.18	1	137		0			0	
108	Richtlinie	0.07	3	0.10	2	118	0.18	1	137		0			0	
109	Sieg	0.07	3	0.10	2	118	0.18	1	137		0			0	
110	Verordnung	0.07	3	0.10	2	118	0.18	1	137		0			0	
111	Devise	0.06	5	0.26	5	52.5		0			0			0	
112	Schlussfolgerung	0.06	5	0.26	5	52.5		0			0			0	
113	Wort	0.06	5	0.26	5	52.5		0			0			0	
114	Losung	0.05	4	0.21	4	62.5		0			0			0	
115	Resolution	0.05	4	0.21	4	62.5		0			0			0	
116	Schritt	0.05	4	0.21	4	62.5		0			0			0	
117	Verheißung	0.05	4	0.21	4	62.5		0			0			0	
118	Aktion	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
119	Anweisung	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
120	Credo	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
121	Dinge	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
122	Fortschritt	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
123	Information	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
124	Pakt	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
125	Rede	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	
126	Schuldenschnitt	0.04	3	0.16	3	78.5		0			0			0	

2.2.3 頻度2の共起目的語（事例数合計70）

本節では、頻度2の共起目的語を、2回ともそれぞれ *Tat*、*Praxis*、*Wirklichkeit* との共起か、相互の組み合わせかによりグループに分け、アルファベット順に列挙する。（）内の数字は、事例数（異なり語数）を示す。なお、表2と同じく相対頻度での配列（*Sandkastenspiel* (P+R) の0.29～*Zorn* (Tx2) の0.03）も考えられるが、絶対頻度が小さい場合にそのような配列が有意義かどうか疑問である。

■ 2回とも *Tat* と共起 (37) :

Abwertung, Andeutung, Angebot, Anregung, Appell, Aufgabe, Aufruf; Bau, Bedürfnis; Dokument; Einfall, Eingebung, Erhöhung; Garantie, Gefühl, Gesetzeswort, Gesetzgebung; Hilfe; Inhalt; Konsolidierung, Konvention; Liberalisierung; Mahnung, Meinung, Mission, Mögliches; Papier; Redefreiheit, Rhetorik; Sehnsucht, Spardiktat, Streik; Unmögliches; Verhandlung, Vorgabe; Wahlspruch; Zorn

■ *Tat*、*Praxis* と各1回共起 (15) :

Abmachung, Anstoß; Diskussion; Fähigkeit; Gedankengang, Gesehenes, Grundlage; Kurs; Regelung; Signal, Slogan, Sozialismus; Thema; Verabredung; Wandel

■ *Tat*、*Wirklichkeit* と各1回共起 (4) : *Erwägung; Katalog; Prognose; Weisung*

■ *Tat*、*Realität* と各1回共起 (2) : *Gedankenspiel; Zusage*

■ 2回とも *Praxis* と共起 (8) :

Bestimmung; Marxismus; Perestrojka, Phase; Theoretischerarbeitetes; Verbot, Vergleich; Werk

■ *Praxis*、*Wirklichkeit* と各1回共起 (1) : *Ideologie*

■ *Praxis*、*Realität* と各 1 回共起 (2) : *Sandkastenspiel*; *Taktik*

■ 2 回とも *Wirklichkeit* と共起 (1) : *Artikel*

2.2.4 頻度 1 の共起目的語 (事例数合計384)

本節では、頻度 1 の共起目的語を、*Tat* ~ *Realität* のそれぞれごとにアルファベット順に示す。こ
こでも、() 内の数字は事例数を示す。

■ *Tat* (244)²

Abbruch, *Ablösung*, *Absage*, *Abschaffung*, *Abschluss*, *Akkord*, *Allegorie*, *Analyse*, *Androhung*, *Anerbieten*,
Angriff, *Anleitung*, *Anliegen*, *Ansinnen*, *Antwort*, *Ärger*, *Attacke*, *Ausbau*, *Ausmerzung*, *Aussöhnung*,
Ausweitung; *Begehrt*, *Begeisterung*, *Begriffenes*, *Behutsamkeit*, *Bemerkung*, *Berechtigung*, *Bereitschaft*,
Bescheid, *Bestrebung*, *Beteuerung*, *Bild*, *Bindung*, *Börsengang*, *Boycott*; *Demokratie*, *Denkmodell*,
Doppelmoral, *Drang*, *Drängen*, *Drehbuch*, *Druck*, *Durchforsten*; *Ehrgeiz*, *Eifer*, *Eingeständnis*, *Einigung*,
Einkommen, *Einsparung*, *Embargo*, *Emotion*, *Empfundenes*, *Entdeckung*, *Entlassung*, *Entlösung*, *Entscheid*,
Entschließung, *Entwicklung*, *Entzückungsschrei*, *Erlass*, *Erlaubnis*, *Ermächtigung*, *Erneuerung*,
Errungenschaft, *Erziehung*, *Etaterhöhung*, *Europa*, *Expansion*, *Expansionslust*; *Fall*, *Fluch*, *four-letter word*,
Freiheit; *Gastfreundschaft*, *Gebot*, *Gedachtes*, *Gedankengut*, *Gegenschlag*, *Gehörtes*, *Gelesenes*, *Gelöbnis*,
Geschriebenes, *Geste*, *Gewährung*, *Gewissensbiss*, *Gewolltes*, *Glaube*, *Gliederung*, *Gutachten*, *Güte*; *Haltung*,
Handel, *Hass*, *Heilswerk*, *Höflichkeitsfloskel*, *Husarenstück*; *Identifikationszone*, *Ideologem*, *Instinkt*,
Interesse, *Intervention*, *Irrtum*, *Isolationshaft*; *Jagt*, *Jahrhundertwerk*, *Job-sharing*; *Kampagne*, *Kehrtwende*,
Kern, *Klage*, *Kodex*, *Kommunismus*, *Komödientitel*, *Konsens*, *Konzernstruktur*, *Kooperation*, *Kreativität*,
Krieg, *Kulturaustausch*, *Kürzung*; *Leben*, *Lehrsatz*, *Leid*, *Leitanspruch*, *Leitmotiv*, *Leitsatz*, *Lesen*;
Machbares, *Manifest*, *Manipulation*, *Marktöffnung*, *Mietpreisbremse*, *Migration*, *Mitgefühl*,
Mitverantwortung, *Mobilität*, *Monstrosität*, *Mord*; *Nachricht*, *Nachsatz*, *Name*, *Namensgebung*,
Neueinteilung; *Obergrenze*, *Ode*, *Offerte*, *Operation*; *Palästina*, *Paragraph*, *Patent*, *Pflicht*, *Phrase*, *Problem*,
Programmsatz, *Propagandafeldzug*, *Protest*, *Prügel*, *Punkt*; *Rache*, *Rachegelüste*, *Rassenwahn*,
Rationalisieren, *Raubdruck*, *Reden/v*, *Reformkurs*, *Reformzirkus*, *Regionalisierung*, *Reichtum*, *Reise*,
Reiseplan, *Religion*, *Resozialisierung*, *Reue*, *Ruf*; *Sache*, *Säuberung*, *Schatz*, *Schild-Bürgerei*, *Schwachsinn*,
Schwung, *Schwur*, *Selbstermahnung*, *Selbstverständnis*, *Sentenz*, *Sorgen*, *Spielraum*, *Spielweise*, *Spielzug*,
Sport, *Standpunkt*, *Statut*, *Steuernachlass*, *Steuersenkung*, *Strafe*, *Streich*, *Sturm*, *Synthese*; *Teil*, *Teilung*,
Tendenzwende, *Test*, *Therapie*, *Tiefsinn*, *Truppenrückzug*, *Turnier*, *Übergang*, *Überlegenheit*; *Überwindung*,
Ukas, *Ultimatum*, *Umweltschutz*, *Unausdenkbares*, *Undenkbares*, *Unterfangen*, *Unterstützung*,
Unvorstellbares, *Unzufriedenheit*; *Verbrechen*, *Verkauf*, *Verschlingung*, *Versöhnung*, *Verstandenes*, *Verteilung*,
Verzweiflung, *Vierzigstundenwoche*, *Vokabel*, *Vorgehen*, *Votum*; *Wahl*, *Wählernähe*, *Wahnsinn*,
Währungsunion, *Wandlung*, *Weg*, *Widerwille*, *Wir-Gefühl*, *Wollen*; *Zählweise*, *Zeitplan*, *Zieldreieck*,
Zollunion, *Zusammenschluss*, *Zweifel*

■ *Praxis* (86)

Abhandlung, *Akzentverschiebung*, *Allgemeines*, *Anfälligkeit*, *Annahme*, *Anwendung*, *Arbeit*, *Arbeitszeit*,
Ästhetik, *Atheismus*, *Aufforderung*, *Aufsicht*; *Befund*, *Bemühung*, *Beobachtung*, *Beschriebenes*, *Bestreben*;
Chancengleichheit; *Demokratisierung*, *Demonstrationszug*, *Denkmuster*, *Denkstruktur*, *Dialog*; *Endlösung*,

Entgiftungsangebot, Entrechtung, Erfolg; Fachchinesisch, Feinsteuerung, Feststellung, Folgerung, Forschungsarbeit; Gebäude, Geschichte, Glaubenssatz, Gleichberechtigung; Hierarchie, Hochwasserschutz, Hypothese; Impuls, Instrumentarium; Kalkül, Know-how, Kompetenz, Konsequenz; Leitlinie; Mandat, Maßnahmenpaket, Mentalität, Muster; Neuerung, Norm, Novellierung; Planwirtschaft, Position, Praxis, Promotionsarbeit, Psychiatrie; Quintessenz; Rechenkunststück; Schlachtruf, Schulpsychologie, Spannung, Strukturwandel, Studie, Subventionsabbau, Sudelei; Team, Theologie, Theoretisches; Übereinkommen, Unbehagen; Verfahren, Verfassung, Versorgung, Verstaatlichung, Vertragswerk, Verwechslung, Verwendung, Vorarbeit; Wechselkurs, Wissenschaft, Woche; Zeile, Zielsetzung, Zugeständnis

■ **Wirklichkeit** (33)

Abrüstung, Arbeitsverteilungskarte; Binnenmarkt; Deutung; Fantasiewelt/Pha, Friedensreich; Gelegenheit, Gesetzesnorm, Gleichstellung, Grundgesetz; Heimatlosigkeit; Implikation; Lebensqualität, Lernziel, Lüge; Märchen, Mythe; Nein-Wort, Notwendiges; power, Programmpunkt; Schrift, Sensibilität, Sozialcharta, Steuer, Stichwort, Stoßkraft, Summe, Szene; Träumerei; Vorgedachtes, Vorliebe; Wertpapieranalyse

■ **Realität** (21)

Architektur; Bündnis; Faktor, Fiktion; Gewaltszene, Gewissheit; Konsens; Linie; Ordnung; Schale, Science-fiction, Selbstverständlichkeit, Speicher; Verschwisterung, Video, Vorschrift; Weitblick, Welt, Wunschenken; Zurschaustellen, Zusicherung

2.3 観察

以下には、表2の示す主な共起関係を若干数メモしておく。

2.3.1 *Idee, Plan*

全体の相対頻度順第1位の *Idee* は、個別に見ても *Tat* と *Praxis* では第2位、*Wirklichkeit* では第1位、*Realität* では第3位であり、いずれの場合も安定的に高位を占めている。「実施に移す」対象として、*Idee* は最も典型的な共起目的語となっている。

同第3位の *Plan* もまた、*Idee* 同様、典型的な共起目的語のひとつである。*Tat* では第1位、*Wirklichkeit*、*Realität* ではともに第2位を占めている。これに対し、*Praxis* の場合は6.5位と少し低く、*Plan* の全体順位を若干引き下げる要因となっている。この点は *Idee* と異なり、*Praxis* について特徴的である。

2.3.2 代名詞類 p

全体順位第2位の代名詞類 p (2.1.2節参照) もまた、安定的に高位を占める共起目的語のひとつである。*Realität* で第1位、*Tat*、*Praxis*、*Wirklichkeit* でいずれも第3位となっている。pに分類された事例の多くは先行/後行文脈を受ける代名詞や先行/後行する *was* 文であり、これらは文的内容を文的内容のまま表現する働きをしている。

たとえば、2.1.2節「共起目的語 p」に挙げた例文では、それぞれ「逃げ道を作り出すためには円環を断ち切ること」(*Tat*/aa/0005)、「Runge が夢見るだけに終わったこと」(*Realität*/ad/032)、「枢機卿たちの討議の中で浮かび上がってきたこと」(*Praxis*/aa/0644) という内容が「文の形」で表現

されている。

他方、上記表2の、また下の表3に挙げる共起目的語には、文的内容を「名詞の形」で表したと考えられるものが多数含まれている。全体順位50位までの目的語を見ただけでも、たとえば *-ung* に終わる動詞派生名詞 (*Vorstellung*、*Entscheidung*、*Verpflichtung*、*Forderung*、*Hoffnung*、*Erklärung*、*Ankündigung* ほか)、その他の動詞派生名詞 (*Erkenntnis*、*Vorschlag*、*Gedanke*、*Beschluss*、*Versprechen*、*Vorhaben*、*Wissen* ほか) が目に留まるほか、頻度1の共起目的語(2.2, 3節)の中には過去分詞の名詞化も多く含まれている (*Gedachtes*、*Gehörtes*、*Gelesenes*、*Geschriebenes*、*Gewolltes*、*Begriffenes (Tat)* ; *Beschriebenes (Praxis)* ; *Vorgedachtes (Wirklichkeit)*)。

このうち、たとえば *Entscheidung*、*Vorschlag*、*Gedanke/Gedachtes/Vorgedachtes* は「もの」的な「決定」、「提案」、「考え」というよりは、「こと」的な「決定されたこと」、「提案されたこと」、「考えられたこと」のように理解され、語の形を取っているが内容は文的であると考えられる。すなわち、*in die Tat umsetzen* およびそのバリエーションと共起する目的語は多分にこのような文的性格を持っており、pの頻出はそれと軌を一にする現象と考えられる。

2.3.3 Theorie

全体順位第4位の *Theorie* は、*Praxis* の場合に相対頻度が10.54 (=541例中の57例) と高く、第1位を占めている。これに対し、相対的に高い *Wirklichkeit* の場合(2.27=第8位)を除き、*Tat*、*Realität* ではそれぞれ36.5位、37.5位とかなり低くなっている。この *Praxis* における *Theorie* の頻度10.54は、*Tat* 第1位の8.95 (*Plan*)、*Wirklichkeit* の同8.52 (*Idee*)、*Realität* の同8.74 (p) と比べても約1.5~2ポイント高く、ひとつの特徴となっている。

Praxis の場合、このように *Theorie* が目的語として頻出しているだけでなく、その形容詞 *theoretisch* もまた、直前直後の文脈において特徴的に頻出している。次例はその一例である。

Praxis/aa/0263 1986/2/7 Im pompösen Amtszimmer versucht nun der Organisationspsychologe Breitenbach *in die Praxis umzusetzen*, was er Zeit seines Lebens *theoretisch* bearbeitet hat.

theoretisch との共起は、*Praxis* の場合24例(541例中=4.4%)見られる。これに対し、*Tat* では1934例中5例(0.26%)、*Wirklichkeit* では176例中の3例(1.7%)、*Realität* でも103例中3例(2.9%)と少ない。

もっとも、*in die Praxis umsetzen* の場合のこのような *Praxis* と *Theorie/theoretisch* との密接な共起関係は、より一般的な *Praxis* と *Theorie* の高い親和性の反映と見るべきだろう。DWDS-Wortprofilの統計値(“hat in Koordination mit”) で両者の共起関係を見ると、この2名詞の並列は、*Theorie und Praxis* の順ではもちろん、逆の *Praxis und Theorie* の順でも突出して高頻度であることがわかる(それぞれ logDice 係数13.3/ 頻度7967と logDice 係数10.1/ 頻度552)。次例はそのような両者の共起関係を示す好例である。

Praxis/aa/0330 1992/7/10 Der einst von der rotgrünen Koalition initiierte Modellversuch „Selbstverteidigungs- und Selbstbehauptungskurse für Mädchen“ sollte schnellstens *von der Theorie in*

die Praxis umgesetzt werden.

この場合、より一般的な *Praxis* と *Theorie* との対比的意味関係の方が前面に出ており（「モデルケースを理論から実践に変換する」）、*in die Praxis umsetzen* のイディオムの表現（「モデルケースを実践する」）の度合いは薄くなっている。

2.3.4 Traum, Vorstellung, Wunsch

全体順位第5位の *Traum* は、*Tat* で頻度が低く（1.45=13位）、*Praxis* では事例が見られない。これに対し、*Wirklichkeit*（3.98=4.5位）、*Realität*（5.83=4位）のいずれでも、頻度が比較的高い。³

同第6位の *Vorstellung* でも、*Traum* と同じような傾向がみられる。すなわち、*Tat*、*Praxis* では頻度が低めないし中位（1.19=19位；1.66=10位）であるのに対し、*Wirklichkeit* と *Realität* では若干高めである（2.84=6位；2.91=7.5位）。

また、同第11位の *Wunsch* の場合でも、*Praxis* には事例が見られない。この場合、*Wirklichkeit* だけが高く（*Traum* の場合と同順で3.98=4.5位）、*Tat*、*Realität* で低い（0.93=25.5位；0.97=37.5位）。

2.3.5 Konzept

Tat ~ *Realität* の「個別順位30位まで」でひとつの線引きを行うと、全体順位第8位の *Konzept* は、*Tat* ~ *Realität* の順位のいずれもがこの範囲に入る数少ない共起目的語のひとつである。このような例はほかに、*Idee*（同1位）、*p*（同2位）、*Plan*（同3位）、*Vorstellung*（同6位）だけである。*Konzept* は、全体的に見ればこの範囲内で一定の安定を示しつつ、*Praxis*、*Realität* で比較的高く（2.59=5位；2.91=7.5位）、*Tat*、*Wirklichkeit* では中位（1.14=22.5位；1.14=21位）となっている。

2.3.6 Programm

同第7位の *Programm* では、*Tat* での頻度が高く（4.29=4位）、*Praxis*、*Wirklichkeit* で中位（1.11=15.5位；1.70=12.5位）である。これに対し、*Realität* では低く（0.97=37.5位）、上述の「30位まで」の範囲から外れている。

この *Programm* のように、*Tat* ~ *Realität* の個別順位のうち3つまでが「30位まで」の範囲に入り、残り1つが外れている例は、すでに言及した全体順位第4位の *Theorie*（*Tat* で36.5位）、第5位の *Traum*（*Praxis* で事例0）のほか、全体順位第9位の *Vision*（*Praxis* で55.5位）、第12位の *Vorschlag*（*Wirklichkeit* で事例0）、第14位の *Beschluss*（*Realität* で事例0）、第15位の *Projekt*（*Praxis* で55.5位）、第21位の *Politik*（*Realität* で事例0）である。

2.3.7 その他の高頻度目的語

以下、以上ですすでに言及した例を除き、「個別順位30位まで」の範囲内で *Tat* ~ *Realität* の個別順位のいずれかひとつ（または2つ）が比較的高位にあるが、他の場合が低い（または事例なし）ため全体順位が低くなっている例を列挙する（個別順位順）。このような例は、*Tat* ~ *Realität* のいずれかとの一定の共起傾向を示している可能性もあるが、詳細は不明である。

2.3.7.1 Tat の場合

Gedanke (個別順位第5位 / 全体順位第13位、以下同じ)、*Reform* (7位 / 22位)、*Vorhaben* (9位 / 32位)、*Ankündigung* (10位 / 42位)、*Versprechen* (11位 / 31位)、*Absicht* (12位 / 48位)、*Drohung* (15位 / 54位)、*Worte* (15位 / 28位)、*Entschluss* (19位 / 64位) *Erkenntnis* (19位 / 10位)、*Maßnahme* (19位 / 56位)、*Wille* (19位 / 20位)、*Vorsatz* (24位 / 43位)、*Forderung* (25.5位 / 39位)、*Entscheidung* (27位 / 17位)、*Fantasie* (29.5位 / 16位)、*Prinzip* (29.5位 / 49位)

2.3.7.2 Praxis の場合

Erkenntnis (個別順位第4位 / 全体順位第10位)、*Gesetz* (6.5位 / 25位)、*Ergebnis* (8.5位 / 23位)、*Modell* (11位 / 18位)、*Wissen* (12.5位 / 36位)、*Abkommen* (15.5位 / 51位)、*Gedanke* (15.5位 / 13位)、*Grundsatz* (25.5位 / 26位)、*Forderung* (20位 / 39位)、*Gelerntes* (20位 / 76位)、*Lehre* (20位 / 45位)、*Prinzip* (20位 / 49位)、*Strategie* (20位 / 55位)、*Kenntnis* (25.5位 / 44位)、*Postulat* (25.5位 / 81位)、*Vorsatz* (25.5位 / 43位)、*Ziel* (25.5位 / 37位)

2.3.7.3 Wirklichkeit の場合

Konzeption (個別順位第8位 / 全体順位第19位)、*Möglichkeit* (8位 / 24位)、*Anspruch* (12.5位 / 34位)、*Grundsatz* (12.5位 / 26位)、*Utopie* (12.5位 / 33位)、*Wille* (12.5位 / 20位)、*Begriff* (21位 / 50位)、*Entwurf* (21位 / 29位)、*Formel* (21位 / 65位)、*Satz* (21位 / 27位)、*Überzeugung* (21位 / 57位)、*Verpflichtung* (21位 / 30位)

2.3.7.4 Realität の場合

Entscheidung (個別順位第7.5位 / 全体順位第17位)、*Fantasie* (7.5位 / 16位)、*Modell* (12位 / 18位)、*Notwendigkeit* (12位 / 35位)、*Revolution* (12位 / 38位)

3. Aktion ほかの場合の共起目的語

3.1 集計結果

次に、残りの *etwas in Aktion umsetzen* ほか、*Aktivität*、*Anwendung*、*Handeln*、*Handlung*、*Tätigkeit*、*Tun* が動詞句の中核名詞である場合の共起目的語を、次ページの表3に示す。これらは事例数が限られているため、すべての共起語（および事例数）をアルファベット順に挙げる。（ ）内の数字はそれぞれの合計事例数（延べ / 異なり）を示す。

3.2 観察

3.2.1 否定的感情の表現

Aktion ~ *tun* の場合、相対的に少ない共起目的語の中で否定的感情の表現が目にとまる。すなわち、*Aktion* での *Ärger/Hass/Wut/Zweifel*、*Aktivität* での *Unterdrückung/Wut*、*Handeln* での *Zorn*、*Handlung* での *Anmaßung/Staunen*、*Tun* での *Schmerz* である。これに対し、*Tat* ~ *Realität* の場合（第2章）には、相対的に多い事例の中で *Tat* に *Ärger/Hass/Zweifel* が各1例、*Zorn* が2例、*Praxis* に *Unbehagen* が1例見られるだけである。*Wirklichkeit*、*Realität* には、このような共起目的語は見られない。

表3 : *Aktion* ほかの場合の共起目的語

Aktion (47/39)	Aktivität (5/5)	Anwendung (4/4)	Handeln (38/26)
Analyse 1	Befangenheit 1	Eigenschaft 1	Anspruch 1
Anordnung 1	Energie 1	Erkenntnis 1	Begriff 1
Ärger 1	Interesse 1	Forschung 1	Debatte 2
Bereitschaft 1	Unterdrückung 1	Glas 1	Denken 2
Beschluss 1	Wut 1		Denkweise 1
Chorszene 1			Einsicht 2
Dialektik 1			Einvernehmen 1
Direktive 1			Entscheidung 1
Druck 1			Ergebnis 1
Einsicht 1			Erkenntnis 5
Ergebnis 1			Erwartung 1
Erkenntnis 2			Fortschritt 1
Erkundungsfahrt 1	\\ (Aktion 続き)		Gewissheit 1
Fingerbewegung 1	Programm 1		Ideal 1
Frustration 1	Reflexion 1		Interesse 1
Gedanke 1	Regelverletzung 1		Kulturförderarismus 1
Gehörtes 1	Sinnfälligkeit 1		Lehre 2
Geist 2	Sprache 1		Meinung 2
Hass 1	Stichwort 1		Plan 2
Idee 3	Tendenz 1		Predigt 1
Impuls 2	Vision 1		Rede 1
Instinkt 1	Wahrheit 1		These 1
Maßnahme 1	Wollen 1		Veränderung 1
Maßstab 1	Wut 1		Verantwortung 1
p 4	Zug 1		Vorstellung 3
Politik 1	Zweifel 1		Zorn 1
Handlung (16/14)	Tätigkeit (3/3)	Tun (4/4)	
Anmaßung 1	Ansicht 1	Idee 1	
Antwort 1	Gewusstes 1	Schmerz 1	
Appell 1	Kraft 1	Traum 1	
Bild 1		Wissen 1	
Empfehlung 1			
p 3			
Paradoxon 1			
Programm 1			
Rezept 1			
Stadtgestaltung 1			
Staunen 1			
Trieb 1			
Vision 1			
Wahrnehmung 1			

3.2.2 「物」の共起目的語

恒川 (2022b) では、*Gläser, Keramiken und Ormosile* を目的語とする次例も *Anwendung* の事例のひとつとして数えた。そのため、これを本稿でもそのまま共起目的語に含めて扱った (表3の *Glas*)。しかし、2.3.2節「代名詞類 p」で述べたように、本稿の共起目的語はこれ以外すべて、多かれ少なかれ文的(「こと」的)表現と考えられることを考慮すれば、除外すべきであったかもしれない。⁴

Anwendung/ad/004 1986/3/7 In einem fünfjährigen Forschungsprojekt sollen unter Schmidts Leitung *neue Gläser, Keramiken und Ormosile* weiter erforscht und *in die industrielle Anwendung umgesetzt* werden.

4. まとめ

以上、本稿では、*in die Tat umsetzen* およびそのバリエーションと共起する目的語を表2 (および2.2.3節、2.2.4節) と表3に分けて示した。*Tat* ~ *Realität* の場合 (第2章) も、*Aktion* ~ *Tun* の場合 (第3章) も、特定の目的語との間に緩やかな使い分け (親和性 / 非親和性) が垣間見えるような例もないわけではないが、全体としては特異と思われるものは見当たらない。*in die Praxis umsetzen* と *Theorie* の「特徴的な」共起関係もまた、この動詞句表現に特化されたものではなく、*Praxis* と *Theorie* のより一般的な親和性の高さを反映したものと思われる。

全体的に見た場合、以上の結果は、*in die Tat umsetzen* およびそのバリエーションはごく身近な基本的表現であり、それ故「実施 / 実行に移す」ことのできる対象であればいずれも目的語とすることができることを示していると考えられる。この意味では、明らかになった共起関係は平凡である。それよりはむしろ、代名詞類 p の場合が典型であるように、共起名詞に文的(「こと」的)内容が認められるかどうかの方がより重要な観点ではないかと思われる。

注

- 1 ただし、*Fahrplan* (頻度3)、*Zeitplan* (頻度1) は語彙化の事例として *Plan* には還元せず、この形で複合語のまま集計している。
- 2 この事例数244には、具体的な共起目的語の示されていない次の一例も含まれている。この例では、*in die Tat umsetzen* が「行為」に焦点を合わせた表現として用いられている。
Tat/aa/0849 1987/11/20 Als tolle Kerle erlebt man sie da, General Students Fallschirmjäger, wie sie da „vorpellen“ und „nachstoßen“, „energisch nachdrücken“ und „mit Energie *in die Tat umsetzen*“, „vom Gegner säubern“, „kühn die Planung, kühn die Tat“.
- 3 *Praxis/Theorie* の場合と同じく、DWDS-Wortprofilの統計値 (“hat in Koordination mit”) で共起関係を見ると、*Wirklichkeit*、*Realität* のいずれの場合でも *Traum* は第2位となっている。これに対し、*Tat* では42位、*Praxis* の場合にはリストに見られない。このようなより一般的な親和性の強弱が、ここでも関係しているのかもしれない。しかし、他の例ではこのような関係性は明確ではない。なお、*Tat* ~ *Realität* のこの統計値20位までと、本稿の表2の共起目的語との重なるの確認できる語は以下のとおりである (DWDS 統計値の順; カッコ内の数字は表2の順位):
 - *Tat*: *Wort* (28, 113), *Gedanke* (13)
 - *Praxis*: *Theorie* (4), *Lehre* (46), *Erfahrung* (94), *Prinzip* (49), *Politik* (21)

- *Wirklichkeit*: *Traum* (5), *Fantasie/Pha* (16), *Möglichkeit* (24), *Ideal* (72)
- *Realität*: *Traum* (5), *Fantasie/Pha* (16), *Vision* (9), *Utopie* (33), *Anspruch* (34)

4 表2には *Paket* (79)、*Dinge* (121) も見られるが³、前者は *Hilfspaket*、*Sparpaket* の *Paket* で「一括したもの」の意味、後者は *Ding* の複数形で「事、事柄」の意味での事例である。

参考文献・辞典

恒川元行 (2022a)：ドイツ語動詞 *umsetzen* の用法の推移——DWDS 中核コーパスの用例に基づく——(研究ノート), 九州大学言語文化研究院『言文論究』, 48, 75-83.

恒川元行 (2022b)：動詞句 *etwas in die Tat umsetzen* とそのバリエーション——DWDS の ZEIT コーパスに基づく調査——(研究ノート), 九州大学言語文化研究院『言文論究』49, 25-38.